



***D'Syrdall-Gemenge schaffen zesumme fir
eng nohalteg Entwécklung***



Erweiterte Aufgaben für die Biologische Station des interkommunalen Syndikates SIAS

8 neue Gemeinden sind am 14. Juli dieses Jahres der Biologischen Station des SIAS beigetreten. Aus diesem Anlass fand eine Feier im herrlichen Park des Schlosses Münsbach statt und dies im Anschluss einer Bustour durch die attraktivsten Naturlandschaften des Syndikates. Die politischen Vertreter der insgesamt 16 Gemeinden konnten sich bei dieser Gelegenheit ein Bild vom

Erhaltungszustand verschiedener Areale machen, die auf dem Gebiet der durchquerten Gemeinden liegen. Die in letzter Zeit unternommenen Anstrengungen um die Natur zu erhalten tragen schon manche Früchte, jedoch stehen noch sehr große Herausforderungen an. Die natürliche Umwelt steht unter massivem Druck. Deshalb gilt es nach wie vor angemessene Maßnahmen zu treffen, um sie zu schützen.

Die Biologische Station des SIAS betreut jetzt 16 Gemeinden mit dem Ziel, den Erhalt und den Schutz des Naturerbes zu fördern. Die Aufgaben der Biologischen Station des SIAS reichen von der Erhebung wissenschaftlicher Daten zu Flora und Fauna, dem Schneiden und Pflanzen von Bäumen und Hecken, dem Schutz seltener Arten von Pflanzen und Tieren bis zur Sensibilisierung und Information der Bevölkerung, sowie öffentlicher oder wirtschaftlicher Akteure.

Die allgemeine Liste der Aufgaben des SIAS ist beträchtlich. Neben dem Betrieb eines Recyclingcenters in Münsbach und der Organisation der Müllabfuhr koordiniert der SIAS im Auftrag seiner Mitgliedsgemeinden sowie einer Partnergemeinde die Umsetzung des Klimapaktvertrages mit dem Staat. Diese Gemeinden haben vor Kurzem gleichzeitig ihre Klimapakt-Zertifizierung erhalten.

Der Beitritt von 8 neuen Gemeinden als Partner des Syndikates im Bereich des Naturschutzes ist ein wichtiger Schritt der ermutigt auf dem eingeschlagenen Weg weiterzumachen.

Nicolas WELSCH, Präsident



La station biologique du syndicat intercommunal SIAS en expansion

8 communes de l'Est du pays ont rejoint la station biologique du SIAS le 14 juillet dernier. L'évènement a été célébré dans le magnifique parc du château de Münsbach dans la foulée d'un tour en bus à travers les zones écologiques les plus attrayantes du syndicat. Les responsables politiques des 16 communes du SIAS présents ont pu s'assurer de l'état de préservation de la nature dans nombre de secteurs faisant partie du territoire des communes traversées. Les efforts déployés au fil des années pour préserver l'intégrité de la nature portent leurs fruits quand bien même les défis à relever restent majeurs. Il apparaît clairement que le patrimoine naturel est sous forte pression et qu'il faut absolument intervenir pour le protéger.

La station biologique du SIAS, qui regroupe maintenant 16 communes du pays, a pour mission de favoriser et d'accélérer cette démarche. Elle y contribue par exemple à travers le monitoring de la biodiversité, l'élaboration de plans d'action pour sauver les espèces rares, la plantation et la coupe d'arbres et de haies voire la sensibilisation des citoyens et des acteurs communaux et économiques.

La liste générale des tâches du SIAS est énorme. Au-delà de l'exploitation du Centre de Recyclage à Münsbach et de l'organisation de la collecte des déchets, le SIAS coordonne au nom de ses communes-membres et d'une commune partenaire la mise en œuvre du Pacte Climat conclu avec l'Etat. Les communes en question ont obtenu récemment au même moment la certification « pacte climat ».

La participation de 8 communes nouvelles en tant que partenaires du syndicat aux travaux de la station biologique constitue un encouragement solide pour persévérer dans la voie engagée.

Nicolas WELSCH, président



Syndikat SIAS-aktiv im Klimaschutz

Klimapakt

Mit der Schaffung des Klimapaktes zwischen Staat und Gemeinden im Jahr 2012 entschlossen sich die Gemeinden des SIAS (Contern, Sandweiler, Schuttrange, Niederanven und Weiler-la-Tour), die Ziele des Klimapaktes gemeinsam auf regionaler Ebene mit einer nachhaltigen Klimapolitik umzusetzen.

Ein regionales Klimateam diskutiert und beschließt seitdem Maßnahmen zur Steigerung der Energieeffizienz und zur Verringerung der Treibhausgasemissionen. Es wird dabei betreut von einem externen qualifizierten Klimaberater. Jeweils ein politischer und ein Vertreter der Gemeindeverwaltung vertreten die Kommunen im regionalen Klimateam. In Abstimmung mit den Gemeinden kann das Team noch erweitert werden.

Der Klimapakt stellt ein geeignetes Werkzeug dar, um in verschiedenen Handlungsbereichen wie Entwicklungsplanung, Raumordnung, Ver- und Entsorgung, Mobilität, Kommunikation und Kooperation auf kommunaler Ebene gemeinsame Entwicklungsstrategien zu entwickeln.

Der European Energy Award ist ein internationales Qualitätsmanagementsystem und Zertifizierungsverfahren für kommunalen Klimaschutz. Gleich im ersten Anlauf haben die SIAS-Gemeinden mehr als 50% der maximalen Punktzahl des Awards und damit die zweite Stufe der Zertifizierung erreicht.

Die Gemeinden wurden auf diese Weise bestärkt, den eingeschlagenen Weg im kommunalen Klimaschutz weiter zu verfolgen. In Zukunft sollen auch die Bürger verstärkt sensibilisiert und in den Klimapakt einbezogen werden. Der INFOPOINT, eine kostenlose Energieberatung für Bürger unter der Hotline 8002 1190, ist nur eine Maßnahme auf diesem Weg.



Lors de la création d'un pacte climatique entre l'Etat et les communes au Luxembourg en 2012, les communes regroupées au syndicat communal SIAS (Contern, Niederanven, Sandweiler, Schuttrange ainsi que Weiler-la-Tour) se sont déclarées prêtes à transposer ensemble le Pacte Climat au niveau régional.

Dans le but d'augmenter l'efficacité énergétique et de diminuer en même temps les émissions de CO2 au sein des limites des communes, les communes partenaires sont en mesure, par le biais d'une équipe climatique régionale, d'envisager et de décider de possibilités de transpositions supplémentaires et d'actions concrètes dans la région. Cette équipe climatique régionale est composée par un représentant politique et administratif de l'administration communale ainsi qu'un conseiller externe.

Le Pacte climat est un outil approprié pour divers domaines d'activité tels que la planification du développement, l'aménagement du territoire, l'approvisionnement et la gestion des déchets, la mobilité, la communication et la coopération au niveau communal.

Le « European Energy Award » est un système de gestion de la qualité international et une procédure de certification pour la protection du climat au niveau communal. Les quatre communes-membres du SIAS ont obtenu plus que 50% du nombre maximal de points, ce qui signifie qu'elles sont passées à la deuxième étape de la certification.

Grâce à l'obtention de la certification « European Energy Award », les communes sont en mesure de faire connaître mieux encore au grand public les projets réalisés dans ce cadre et d'engager de nouvelles mesures. A l'avenir, les communes voudront communiquer davantage leur succès, plus sensibiliser les habitants et les inclure activement dans le Pacte Climat. Ainsi, à partir de janvier 2016, un point info est proposé en collaboration avec My Energy (Hotline: 8002 1190).





infopoint
myenergy

Energieberatung in Ihrer Nähe *Le conseil énergétique proche de vous*

infopoint SIAS:

Contern
Niederanven
Sandweiler
Schuttrange
Weiler-la-Tour



Hotline
8002 11 90
myenergy.lu



Kostenlose myenergy-Beratung* bei Ihnen zu Hause oder in Ihrem regionalen infopoint *Conseil myenergy gratuit* chez vous ou dans votre infopoint régional*

Nur nach Terminvereinbarung / *Uniquement sur rendez-vous* ☎ 8002 11 90

Dienstag / *Mardi* 14.00 - 17.00

Contern

SIAS Büro / *Bureau*
24, rue Edmond Reuter
L-5326 Contern

Niederanven

Gemeinde / *Mairie*
18, rue d'Ernster
L-6977 Oberanven

Sandweiler

Schule / *École*
6, J.-B. Weicker
L-5201 Sandweiler

Schuttrange

Gemeinde / *Mairie*
2, place de l'Église
L-5367 Schuttrange

Weiler-la-Tour

Gemeinde / *Mairie*
7, rue du Schlammestee
L-5770 Weiler-la-Tour

Hotline
8002 11 90
myenergy.lu

Die Beratung wird von myenergy
und Ihrer Gemeinde finanziert
*Ce service est financé par myenergy
et votre commune*



My Energy G.L.E. - 28, rue Michel Rodange - L-2430 Luxembourg - R.C.S. Luxembourg C84



LE GOUVERNEMENT
LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Département de l'Environnement



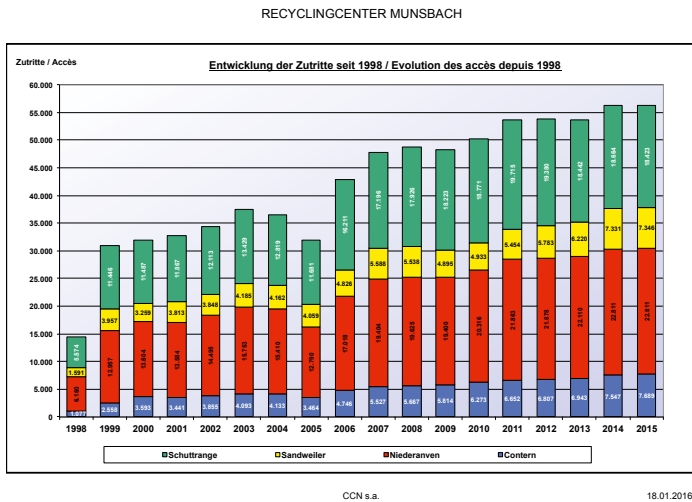
LE GOUVERNEMENT
LUXEMBOURG
Ministère du Logement

Recycling-Center Munsbach

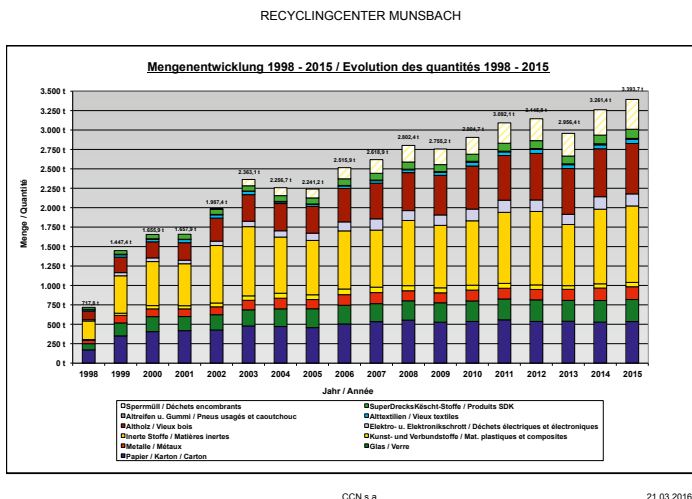
1998-2016: Bilanz einer erfolgreichen interkommunalen Einrichtung

Die Bilanz des Recycling-Centers Munsbach der vergangenen 18 Jahre kann sich sehen lassen. Die Zutrittszahlen haben sich mehr als verdreifacht, wie die folgende Grafik verdeutlicht:

Durchschnittlich zählt man im Recyclingcenter heute pro Öffnungstag 223 Zutritte.



Auch die abgegebenen Mengen an recyclingfähigen Wertstoffen haben sich seit 1998 enorm entwickelt, die Zahlen haben sich fast verfünffacht.



Bezogen auf den einzelnen Einwohner stieg die abgegebene Menge von 83 kg Wertstoff pro Jahr auf aktuell 203 kg pro Jahr. Dies ist ein großer Erfolg für die Müllvermeidung.

Müllabfuhr

Für seine Mitgliedsgemeinden organisiert das Syndikat SIAS auch die Sammlung von Haus-, Bio- und Sperrmüll, sowie von Metallschrott, Altglas und Altpapier.

Das Sammelgebiet umfasst rund 86 km² Fläche mit etwa 17.000 Einwohnern, verteilt auf rund 6.700 Haushalte. Die Sammlungen erfolgen mit ca. 11.000 Behältern, je nach Wunsch der Gemeinden mit Größen von 80 Liter Fassungsvermögen bis hin zu 1100 Liter-Restmüllcontainern.

Generell erfolgen die Sammlungen mit Hilfe eines Ident-Systems zur Ermittlung der Anzahl der Entleerungen je Behälter. Die Gebührenerhebung erfolgt auf Basis der Anzahl der Entleerungen. Damit ist es dem Gebührenpflichtigen möglich, durch Abfallvermeidung und –wiederverwertung, seine anfallenden Gebühren selbst zu senken.

Seit 1. Januar 2016 wird auch die Verwiegetechnik für Behälter am Sammelfahrzeug genutzt.

1998-2016: Bilan d'un service intercommunal à succès

Le Bilan du centre de recyclage à Munsbach des 18 années précédentes peut être mis en évidence grâce au nombre d'accès, qui est triplé. Le succès se reflète dans le graphique suivant.

En moyenne, le centre de recyclage de Munsbach reçoit aujourd'hui plus de 223 visites par jour d'ouverture.

En plus les quantités collectées de matières valorisables ont augmenté énormément dès 1998, les chiffres ont presque quintuplés.

En considérant la quantité de produits collectés par habitant, ce taux est monté de 83 kg par année en 1998 à 203 kg par année en 2015. Ceci est un grand succès pour ce service intercommunal.



Collecte des déchets

Le syndicat intercommunal SIAS organise dans ses communes-membres Contern, Niederanven, Sandweiler et Schuttrange les collectes de déchets ménagers, biologiques et encombrants (y compris la ferraille).

Le territoire de collecte couvre environ 86 km² avec approximativement 17.000 habitants répartis sur environ 6.700 ménages. La collecte des déchets se fait à l'aide d'environ 11.000 poubelles. Les communes décident des volumes de ces récipients qui peuvent aller de 80 jusqu'à 1.100 litres.

En règle générale, les collectes se font à l'aide d'un système d'identification qui permet d'enregistrer le nombre de vidanges par poubelle. La quantité de vidanges sert de base au calcul des taxes à prélever auprès des habitants. Ainsi, le redevable est en mesure de réduire lui-même ses taxes sur les déchets en utilisant toutes les possibilités de recyclage offertes ou en contribuant à la prévention de ses déchets.

En date du 1er janvier 2016, le système d'identification existant a été complété par l'introduction d'un système de pesage pour poubelles sur les camions collecteurs.




Naturschutz und Landwirtschaft

Umsetzung des nationalen Biodiversitätsprogrammes
mit den Landwirten

*agriculture et protection de la nature
mise en oeuvre du règlement G.D. biodiversité*

Biologische Station SIAS



Information, Sensibilisierung, Naturschutzberatung

für Privatpersonen, kommunale
Dienststellen und Landwirte

*information, sensibilisation et conseil
pour personnes privées, administrations
communales et agriculteurs*



Artenschutz

Schutzprojekte für bedrohte
Tier- und Pflanzenarten

*protection d'espèces menacées
de la faune et flore*



Bongerten (Streuobstwiesen)

Altbaumpflege, Neupflanzung, Erhaltung
regionaler Obstsorten und deren Vermehrung;
Schnitt- und Veredlungskurs

*plantation et entretien d'arbres fruitiers,
conservation des variétés régionales, cours
pratiques de taille d'arbres et de greffage*

unsere Tätigkeitsfelder

ias

at intercommunal
ation multiple
n biologique

Strukturelemente der Landschaft

Hecken, Solitärbäume,
Kopfweiden, usw.

Pflege, Rückschnitt und Anpflanzung

*plantation et entretien d'arbres,
haies, saules têtards dans la
zone verte*

Kleingewässer

Anlage und Pflege von naturnahen
Tümpeln und Weihern im Offenland

*création de plans d'eau
au milieu ouvert*



2015: Anpflanzung von 100 m Hecken und 200 (Obst-)Bäumen /
plantation d'arbres et de haies



2015: Schnitt von 20 km Hecken in der Flur (ohne Feldwege) /
entretien de haies en milieu agricole



Imkerschnupperkurse / *cours d'initiation à l'apiculture*



Weiterbildungen für technische Dienste der Gemeinden /
formation continue pour services techniques communaux



Weiterbildung 'Biodiversitätsprogramm' für Landwirtschafts-
schüler / *formation 'règlement biodiversité' pour élèves LTAE*



Weidenatelier Spielplatz Frisange / *atelier de tressage aire de
jeu Frisange*



Unterhalt von Naturschutzgebieten 'fit by nature' /
chantier nature 'fit by nature'



Obstbaumschnittkurse / *cours de taille d'arbres fruitiers*

Biologische Stationen in Luxemburg

Biologische Stationen sind interkommunale Einrichtungen, die mit der finanziellen Unterstützung des Umweltministeriums Projekte zu Naturschutz und Landschaftserhaltung in den Gemeinden ausführen. Hierzu zählen z.B.:

- Die Planung und Umsetzung von konkreten Naturschutzprojekten: (z.B. Bongerten-Pflege-Projekt; Heckenpflege-Programm; Anlegen von Weihern und Tümpeln; Installieren von Nisthilfen; Pflege von naturschutzrelevanten Flächen)
- Beratungsstelle rund ums Thema Naturschutz für Landwirte (z.B. Bewirtschaftung von Grenzertragsstandorten und Biotopen), für Privatpersonen (z.B. naturnaher Garten, biologischer Pflanzenschutz), Gemeinden (z.B. pestizidfreie Pflege öffentlicher Grünanlagen; gemeinsame Projekte mit Umweltkommissionen, Schulen, Vereinen etc.)
- Wissenschaftliche Untersuchungen zu bedrohten Tier- und Pflanzenarten (z.B. Fledermäusen; seltene Vogelarten und Pflanzenarten, ...)
- Information und Sensibilisierung zu Natur- und Umweltthemen (z.B. Obstbaumschnittkurse; thematische Wanderungen, Vorträge ...)



Les stations biologiques au Luxembourg

Cinq stations biologiques existent au Luxembourg, celle du SIAS est installée au Senningerberg.

Les stations biologiques sont des infrastructures intercommunales, qui élaborent des projets concernant la nature et la protection de l'environnement, soutenues par le ministère de l'environnement. Ceux-ci comprennent par exemple :

- La planification et la réalisation de projets concrets concernant la protection de la nature : (p.ex. l'entretien de vergers et de haies, aménagements d'étangs et de mares, installations de nichoirs, entretien de surfaces à haute valeur écologique)
- Poste de consultation pour les agriculteurs (p. ex. exploitation de biotopes), pour les particuliers (p. ex. jardin proche de la nature, méthodes biologiques), ainsi que pour les communes (entretien sans pesticides de parcs publics, projets en coopération avec les commissions de l'environnement, les écoles, etc.)
- Recherches scientifiques au niveau d'espèces animales et de plantes en voie de disparition (p. ex. chauves-souris, oiseaux, plantes rares, ...)
- Information et sensibilisation sur les thèmes de la nature et de l'environnement (cours concernant la taille d'arbres fruitiers, randonnées thématiques, conférences, ...)



AGENDA

- | | |
|-----------------------------|---|
| 04.03.2017, 14.00 h: | Obstbaumschnittkurs / cours de taille d'arbres fruitiers, MONDORF-LES-BAINS; RV Kirche Ellange |
| 10.03.2017, 19.00 h: | Obstbaum-Veredlungskurs / cours de greffage Centre d'Accueil 'A Wiewesch', MANTERNACH |
| 13.05.2017, 14.00 h: | Imkersnupperkurs Bienenhaus OBERANVEN |
| 17.06.2017, 14.00 h: | Imkersnupperkurs Bienenhaus OBERANVEN |
| 08.07.2017, 14.00 h: | Imkersnupperkurs Bienenhaus OBERANVEN |



Informations et inscriptions par mail: sias@sias.lu ou par Tél.: 34 94 10 26, -27



Ansprechpartner / personnes de contact:

Das Syndikatsbüro / le bureau du syndicat:



Nicolas WELSCH
(Präsident / Président)



Jean-Jacques ARRENSDORFF
(Vize-Präsident / vice-président)



Simone MASSARD-STITZ
(Mitglied / membre)



Jean SCHILTZ
(Mitglied / membre)

Siège social:

SIAS – Syndicat intercommunal à vocation multiple
4, place de l’Eglise • L-5367 Schuttrange
www.sias.lu

Adresse:

SIAS – Syndicat intercommunal à vocation multiple
24, rue Edmond Reuter • L-5326 Contern
Tel: 26 78 59 76
Mail: secretariat@sias.lu



Die Verwaltung des Syndikats / l’administration du syndicat
Patrick OLINGER (Sekretär / secrétaire)
Lisy HETTING (Einnehmerin / receveuse)

Die Biologische Station SIAS / la station biologique SIAS

Marc THIEL (Agraringenieur / ingénieur agronome)

Simone FELTEN (Koordination der praktischen Arbeiten /
coordinatrice des travaux pratiques)

Doris BAUER (Dipl. Ing. (FH) Gartenbau und
Landespflanze / ingénieur horticole et paysagiste)

Adresse:

SIAS – Station Biologique
5, rue de Neuhaeusgen • L-2633 Senningerberg
Tel: 34 94 10 - 25, - 26, - 27
Mail: sias@sias.lu
www.sias.lu



Antragsformular für Naturschutzarbeiten

Demande pour travaux effectués dans le cadre de la protection de la nature

ANGABEN ZUR PERSON / DONNEES PERSONNELLES

Name / Vorname: _____
Nom / Prénom: _____
Adresse: _____

Tel / Fax / E-mail: _____



bitte einsenden an / à renvoyer à: **Biologische Station SIAS**
5 rue de Neuhaeusgen
L-2633 Senningerberg

Ort / Lieu

Datum / Date

Unterschrift / Signature

WICHTIGE INFORMATION: Praktische Naturschutzmaßnahmen können nur in der Grünzone, außerhalb der Wohngebiete, ausgeführt werden. Zur besseren Planung der Arbeiten findet in jedem Fall ein Ortstermin statt. **Die beantragten Maßnahmen können nur im Rahmen der vorhandenen und begrenzten Budgetmittel durchgeführt werden.**

INFORMATION IMPORTANTE: Les mesures de protection de la nature ne peuvent être exécutées que sur les terrains situés en zone verte, en dehors des agglomérations. Une visite des lieux précède toujours l'exécution des travaux sollicités. **Les travaux sollicités ne peuvent être exécutés que dans la mesure des moyens budgétaires limités disponibles.**

Beantragte Maßnahmen / Travaux sollicités:

I. Schnitt / Pflege von Bäumen • Taille / entretien des arbres

	Anzahl Nombre	Gemeinde/Sektion Commune/section	Katasternr. N° cadastrale
Hochstammobstbäume / Arbres fruitiers à haute tige			
Kopfweiden / Saules têtards			
Solitärbäume / Arbres solitaires			

II. Anpflanzung / Plantation

- ☐ Anpflanzen von Hochstamm-Obstbäumen
Plantation des arbres fruitiers à haute-tige
- ☐ Anlegen einer naturnahen Hecke
Plantation d'une haie naturelle
- ☐ Pflanzen von Einzelbäumen
Plantation d'arbres solitaires

Ich möchte eine Beratung haben zu folgendem Thema:
J'aimerais être conseillé sur le thème de:

- ☐ Natur ums Haus / *nature et jardin*
- ☐ Nistkästen für Vögel / *nichoirs oiseaux*
- ☐ Naturschutz auf dem landwirtschaftlichen Betrieb / *conservation de la nature au milieu agricole*
- ☐ sonstiges / *autres*

III. Sonstiges / Autres travaux

- ☐ Anlage eines naturnahen Weihers
Aménagement d'un étang naturel
- ☐ Bestellung von Weidenmaterial (versch. Zweigstärken)
Commande des saules (branches de différents diamètres)
- ☐ Ich möchte an einem Obstbaumschnittkurs teilnehmen
J'aimerais participer à un cours de taille pour arbres fruitiers

Formular senden an / à renvoyer à:

Biologische Station SIAS
5, rue de Neuhaeusgen • L-2633 Senningerberg
Tel.: 34 94 10 25,- 26, -27 • Fax: 34 94 10 40
sias@sias.lu